

E-kommunikation 2019

Interaktion – Tolk och tolkanvändare i bildtelefon
Camilla Warnicke



Timmans upplägg

- Tjänsten Bildtelefoni.net och telefonering
- Tolken i tjänsten; historik och perspektiv
- Vad behövs för att kommunicera; Likvärdiga rättigheter – olika möjligheter



Camilla Warnicke

Fil. Dr.

Auktoriserad tolk mellan svenska och svenskt teckenspråk

Forskarhandledare; UFC, RÖL

Tolkutbildare; Fellingsbro Folkhögskola

Forskare; Nationellt kunskapscenter för dövblindfrågor;
Trafikverket

Kontakt: Camilla.Warnicke@regionorebrolan.se

Tolkning vid förmedlade samtal via Bildtelefoni.net - interaktion och gemensamt meningsskapande



Varför?

- Ovetande om vem som ringer
- Ovetande om vart samtalet skall ringas
- Relationen mellan de som tolkas
- Tekniken
- Om den inringande har koll på hur man genomför ett samtal



Bildtelefoni.net

PTS skall (på uppdrag av regeringen) ge personer med funktionsnedsättning möjlighet att kunna använda elektronisk kommunikation på **likvärdiga** villkor

- Statlig samhällsservice
- Gratis att använda
- Öppen dygnet runt
- Tolkning mellan svenska och STS
- Förmedlade samtal, distanssamtal, 112



Förmedlade samtal vs distanssamtal



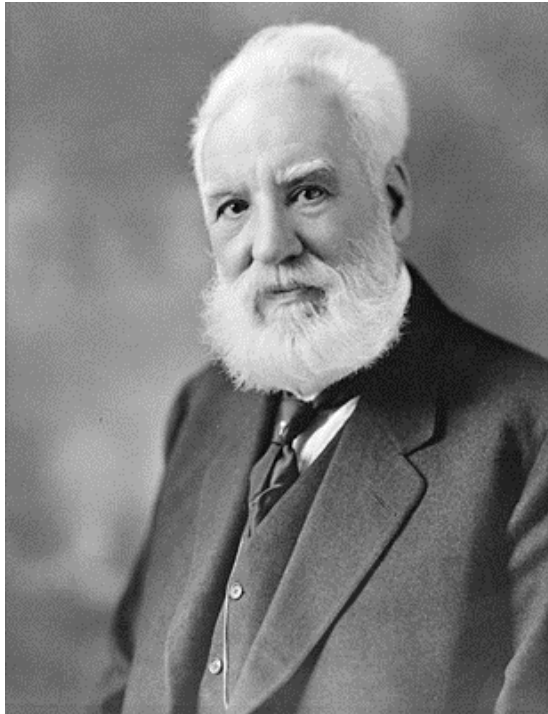
www.menti.com

Kod:

Pratar du om tjänsten Bildtelefoni.net med de personer som ni förskriver bildtelefon till?

Pratar ni om skillnader och möjligheten att ringa distans respektive förmedlade samtal via Bildtelefoni.net?

Olika vana av att telefonera



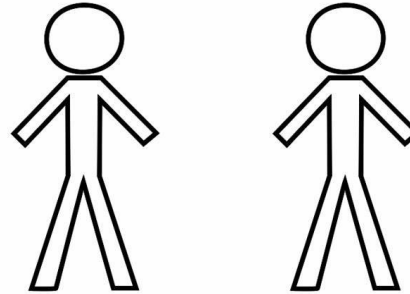
Från a till ö

Dövas möjlighet att telefonera

- 1980 Svarta maja
- 1982 FÖC
- 1990 "Teckenspråk över ISDN i Örebro"
- 1996 Förmedlingstjänsten för bildtelefoni- tjänsten reguljär



Döva och hörande



- Olika lång vana av telefonering
- Olika teknisk lösning vid telefonering
- Olika sätt/kultur vid telefonering



Tolken



Idealbild vs. Vad tolken faktisk gör

Vad är tolkning

- Språköverföring (språk)
- Informationsöverföring (kognition)
- Mediering mellan kulturer (kultur)
- Samspel (mellanmäskligt samspel)

(Pöchhacker, 2004:60)

För att förstå samtiden
- behöver vi ha kunskap om
historien

Tolkyrket över tid

Roys (2002) metaforer:

Tolken som en hjälpare



Tolken som kanal

- Färdiga budskap
- Överföring
- Neutral tolk
- Sändare och mottagare



Tolken som en interaktionsdeltagare



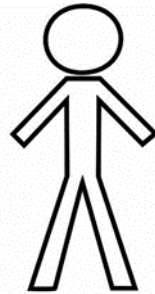
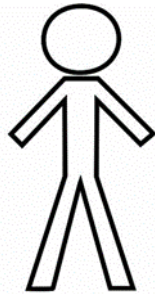
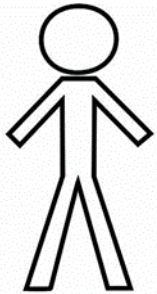
Pas de Trios

Wadensjö, 1998

Roll/Positionering



Vad innebär kombinationen



Lilley Gavin

Kunskap – Kultur – Förväntningar - Förutsättningar

Ett exempel:
När det oförutsedda händer...

Att larma 112

Likvärdiga rättigheter – olika möjligheter

Att larma SOS som döv

- Granne
- Texttelefon (larmnummer)
- SMS112
- Bildtelefoni.net 112

Bildtelefoni.net 112

- Självständighet
- Trygghet
- Säkerhet
- Elektronisk kommunikation på (mer) **likvärdiga** villkor
- Demokratisk rättighet



- Att utbilda döva i telefonering?
- Hur görs detta?
- Vad behöver användarna av bildtelefoni.net ha kunskap om?

Varför?

- Ovetande om vem som ringer
- Ovetande om vart samtalet skall ringas
- Relationen mellan de som tolkas
- Tekniken
- Om den inringande har koll på hur man genomför ett samtal





Praktiska tips

- Tala om vem du är som ringer
- Tala om var du vill ringa och informera gärna tolken på förhand
- Kontrollera textfunktionen innan
- Skriv gärna ner adresser, namn och nummer med hjälp av textfunktionen
- Se till att du ringer från en bra bild och ev. ljudmiljö
- Visa vilka som är med i det distanstolkade samtalet



- Warnicke, Camilla. 2017. "Tolkning vid förmedlade samtal via Bildtelefoni.net – Interaktion och gemensamt meningsskapande [*The Interpreting of Relayed Calls through the Service Bildtelefoni.net – Interaction and the Joint Construction of Meaning*]. PhD diss. Örebro University. <https://oru.divaportal.org/smash/get/diva2:1089956/FULLTEXT01.pdf>.
- Warnicke, Camilla. 2018a. "The Co-Creation of Communicative Projects within The Swedish Video Relay Service (VRS)." In *Here Or There: Research on Interpreting via Video Link*, edited by Jemina Napier, Robert Skinner and Sabine Braun, 210-229. Washington: Gallaudet University Press.
- Warnicke, Camilla. 2018b. "Tolkning vid förmedlade samtal via Bildtelefoni." In *Talking – språkarbeid og profesjonsutøvelse [Interpreting - Language Work and Professional Practice]*, edited by Hilde Haualand, Anna-Lena Nilsson and Eli Raanes. Oslo: Gyldendal akademisk.
- Warnicke, Camilla, and Charlotta Plejert. 2012. "Turn-organisation in Mediated Phone Interaction using Video Relay Service (VRS)." *Journal of Pragmatics* 44 (10): 1313-1334.
- Warnicke, Camilla, and Charlotta Plejert. 2016. "The Positioning and Bimodal Mediation of the Interpreter in a Video Relay Interpreting (VRI) Service Setting." *Interpreting* 18 (2): 198-230.
- Warnicke, Camilla, and Charlotta Plejert. 2018. "The Headset as an Interactional Resource in Video Relay Interpreting (VRI)." *Interpreting* 20 (2):285–308.
- Warnicke, Camilla, and Charlotta Plejert. Submitted. "The use of the text-function in Video Relay Service calls."